

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Графова Ольга Игоревна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)  
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 82721

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

### **1. Наименование дисциплины**

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (английский)

### **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в базовую часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

**ОПК.6** уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**ОПК.7** умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода

**ПК.11** способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**ПК.14** способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

**ПК.7** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	8,9
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	4
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	144
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	56
<b>Проведение лекционных занятий</b>	0
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	0
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	56
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	88
<b>Формы текущего контроля</b>	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Входной контроль**

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

### **Тема 1. Особенности учебного текста. Перевод учебного текста с английского языка на русский**

Основные понятия теории перевода. Переводимость. Инвариантность. Эквивалентность. Понятие об этапах процесса перевода. понятие единицы перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Грамматические проблемы перевода. Лексико-стилистические проблемы перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологическая характеристика учебного (учебно-научного) текста. Перевод учебного текста.

### **Тема 2. Особенности делового текста. Тексты юридической направленности. Перевод юридического текста**

Транслатологические характеристики делового текста. Особенности юридического текста. Формирование навыков перевода юридического текста.

### **Тема 3. Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста**

Транслатологические характеристики публицистического текста. Формирование навыков перевода публицистического текста.

### **Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа**

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

### **Тема 2. Перевод специальных текстов**

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Перевод специальных текстов в области международных и межгосударственных отношений. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.).

### **Тема 3. Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность**

Способы смысловой компрессии текстов.

Общие теоретические сведения по переводческому реферированию в сфере общественно-политических публикаций на примере переводческих рефератов и аннотаций. Развитие навыков смыслового анализа

текстов, извлечения информации, значимой для составления вторичных документов. Переводческое реферирование. Овладение навыками компрессирования содержания текстов и его языкового перекодирования при реферативном и аннотационном переводе. Основные принципы реферативного перевода. Обобщение и выделение наиболее важной информации. Разделы реферата. Его языковые особенности.

Аннотационный перевод. Содержание аннотации. Структура аннотации, ее языковые особенности. Требования к оформлению реферата и аннотации. Другие виды референтской работы при переводе: составление справок, ведение досье и т.д.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

### Дополнительная:

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>
2. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23789>
3. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие / В. Н. Базылев. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — ISBN 978-5-98079-973-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/39680>

## 9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://inosmi.ru/> Качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы

<https://web-3.ru/translations/> Портал переводчиков. Образцы переведенных официально-деловых документов

[www.ozdic.com](http://www.ozdic.com) English Collocation Dictionary

[www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com) Английский тезаурусный словарь

[www.weblitera.com](http://www.weblitera.com) ВебЛитера.Ком - онлайн библиотека

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран,

компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практический курс перевода (второй иностранный язык) (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.6</b> уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста. Умение применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации. Владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста. Умеет применять отдельные переводческие стратегии в зависимости от типа текста, осуществлять лексико-грамматические трансформации, допуская существенные ошибки. Владеет навыками письменного перевода с иностранного языка на родной без соблюдения норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста. Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации. Владеет навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, допуская незначительные недочеты при создании ПТ.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает существующие стратегии перевода в зависимости от типа текста. Умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации. Владеет навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать основы и алгоритм предпереводческого анализа текста. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеть навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, допуская существенные ошибки. Не владеет навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеет навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления при консультативной поддержке.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы и алгоритм предпереводческого анализа текста. Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Владеет навыками прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.11</b>  способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать специфику устного последовательного и зрительно-устного перевода.  Уметь осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод.  Владеть навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b>  Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b>  Знает специфику устного последовательного и зрительно-устного перевода.  Затрудняется осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод.  Владеет навыками устного перевода без соблюдения норм лексической эквивалентности, без учета стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, не соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает специфику устного последовательного и зрительно-устного перевода.  Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод, допуская неточности.  Владеет навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает отдельные ошибки при переводе.</p> <p><b>Отлично</b>  Знает специфику устного последовательного и зрительно-устного перевода.  Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод.  Владеет навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p><b>ПК.14</b>  способность проявлять</p>	<p>Знать требования к профессии устного переводчика.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b>  Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Уметь переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации устного перевода. Владеть навыками психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях устного перевода.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает требования к профессии устного переводчика. Умеет переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации устного перевода, но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях устного перевода.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает требования к профессии устного переводчика. Умеет переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации устного перевода. Владеет навыками психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях устного перевода, но испытывает некоторые трудности.</p> <p><b>Отлично</b> Знает требования к профессии устного переводчика. Умеет переключаться с одного рабочего языка на другой в ситуации устного перевода. Владеет навыками психологической устойчивости в сложных и экстремальных условиях устного перевода.</p>
<p><b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Знать функциональные возможности основных информационных и автоматических систем перевода. Уметь применять информационные и автоматические системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Владеть навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает о функциональных возможностях основных информационных и автоматических систем перевода. Умеет при консультативной поддержке применять информационные системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Не владеет устойчивыми навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>ресурсов.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает о функциональных возможностях основных информационных и автоматических систем перевода. Умеет применять информационные системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ, допуская неточности. Владеет навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов, но требуется консультативная поддержка.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает функциональные возможности основных информационных и автоматических систем перевода. Умеет самостоятельно применять информационные системы перевода, осуществлять предпереводческий анализ. Владеет устойчивыми навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>Входной контроль</b>	Входной контроль <b>Входное тестирование</b>	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.6</b> уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Тема 1. Особенности учебного текста. Перевод учебного текста с английского языка на русский</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных этапов процесса перевода, переводческих трансформаций, специфики перевода в зависимости от типа текста. Умение осуществлять перевод учебного текста, исходя из его транслатологических характеристик. Владение элементарными переводческими приемами и трансформациями в условиях письменного перевода учебного текста.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.6</b> уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Тема 2. Особенности делового текста. Тексты юридической направленности. Перевод юридического текста</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных этапов процесса перевода, переводческих трансформаций, специфики перевода в зависимости от типа текста. Умение осуществлять перевод юридического текста, исходя из его транслатологических характеристик. Владение переводческими приемами и трансформациями в условиях письменного перевода юридического текста, навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.6</b> уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Тема 3. Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных этапов процесса перевода, переводческих трансформаций, специфики перевода в зависимости от типа текста. Умение осуществлять перевод публицистического текста, исходя из его транслатологических характеристик.</p> <p>Владение переводческими приемами и трансформациями в условиях письменного перевода публицистического текста, навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Не более одной фактологической ошибки	1.5
Не более одной стилистической ошибки	1.5
Не более одной грамматической ошибки	1
Не более одной лексической ошибки	1

#### Тема 1. Особенности учебного текста. Перевод учебного текста с английского языка на русский

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Понимание и интерпретация исходного текста	13
Создание текста перевода	10
Обоснование осуществленных переводческих трансформаций	7

## **Тема 2. Особенности делового текста. Тексты юридической направленности. Перевод юридического текста**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	13
Соблюдение норм лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	10
Выполнение предпереводческого анализа текста оригинала и постпереводческого анализа текста по схеме	7

## **Тема 3. Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Понимание и интерпретация исходного текста	17
Выбор стратегии и методологии перевода	13
Владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.11</b> способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методологии устного последовательного перевода и перевода с листа. Умение понимать исходный текст и оптимально компрессировать его в переводе. Владение базовыми навыками устного последовательного перевода с краткой записью и переводом с листа.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.6</b> уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p>	<p>Тема 2.Перевод специальных текстов</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание особенностей письменного перевода в специальных областях.</p> <p>Умение использовать современный переводческий инструментарий.</p> <p>Владение навыками перевода текстов в области международных отношений; владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов для определения типа текста, его источника, интенций автора и смысловой ситуации.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ОПК.6</b> уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ОПК.7</b> умеет работать с основными информационными и автоматическими системами перевода</p> <p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.11</b> способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>ПК.14</b> способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего</p>	<p>Тема 3.Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основ письменного и устного последовательного перевода. Умение выполнить письменный перевод (2-2,5 тыс. знаков, текст информативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему). Владение базовыми навыками устного последовательного перевода (с предварительной подготовкой и элементами краткой записи), навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
языка на другой		

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 1. Основы устного последовательного перевода с краткой записью и перевода с листа

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст, оптимально компрессирует его в переводе и переводит на основе краткой переводческой записи	13
Осуществляет устный последовательный перевод с сокращенной переводческой записью	10
Демонстрирует базовые навыки перевода с листа	7

#### Тема 2. Перевод специальных текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	13
Соблюдение норм лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста	10
Выполнение предпереводческого анализа текста оригинала и постпереводческого анализа текста по схеме	7

#### Тема 3. Реферативно-речевая и реферативно - переводческая деятельность

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Письменный перевод текста информативного типа на общественно-политическую или страноведческую тему	17
Устный последовательный перевод (с предварительной подготовкой и элементами краткой записи).	13
Демонстрирует сформированное представление об основах письменного и устного последовательного перевода.	10